

## PROJEKT UMOWY

## UMOWA NR WA..... 2025.U

*zawarta w dniu ..... r./ zawarta w formie elektronicznej, z chwilą jej opatrzenia kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez ostatnią Stronę, pomiędzy:*

Skarbem Państwa – państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich, z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 180, 02-670 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez Pana Karola Lusara – Zastępcę Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie upoważnienia z dnia 18 listopada 2024 r., znak: WA.011.89.2024.BS, zwanym w dalszej części „Zamawiającym”,

a

..... zamieszkałą/ym w ..... przy ul. ...., legitymującą/ym się dowodem osobistym o numerze ..... oraz numerze PESEL ..... i posiadającą/ym NIP....., nr rachunku bankowego ..... w ..... banku ..... , zwaną/ym w dalej „Wykonawcą”.

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i łącznie „Stronami” umowy.

## § 1

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Pomocy Technicznej Programu współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027 (PW INTERREG PL-SN).
2. Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie podstawowym (art. 275 pkt 1 u Pzp), nr WA.263.....2025..... .
3. **Zamawiający powierza a Wykonawca przyjmuje do realizacji zamówienie polegające na świadczeniu usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego w dowolnych konfiguracjach językowych we wskazanych językach: język niemiecki, język polski.**
4. Szczegółowy opis i zakres przedmiotu umowy określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący załącznik nr 1 do umowy (dalej „OPZ”) oraz oferta Wykonawcy stanowiąca załącznik nr 3 do umowy.
5. Integralną część umowy stanowią załączniki do umowy.

## § 2

1. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, **od dnia zawarcia umowy przez okres 24 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.**
2. **Wykonawca będzie realizował umowę na podstawie zleceń jednostkowych przekazywanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres .....**
3. W przypadku **tłumaczeń ustnych (w tym zdalnych), tłumaczenia konsekutywnego lub symultanicznego** świadczonych na terenie kraju lub poza jego granicami Zamawiający przesyła zlecenie osobie wyznaczonej do kontaktu przez Wykonawcę, w terminie **nie krótszym niż 5 dni roboczych** przed planowanym terminem wydarzenia.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia/zleceń (dowolnych, to jest zarówno tłumaczeń ustnych, jak i pisemnych) przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo wskazania tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów do wykonania zlecenia z listy tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji umowy.
6. **Zlecenie i wycenę uważa się za złożoną z chwilą, gdy wprowadzono do środka komunikacji elektronicznej w taki sposób, żeby druga Strona mogła zapoznać się z jego treścią.**
7. Wykonawca po otrzymaniu zlecenia:
  - 1) **w terminie nie dłuższym niż 3 godziny zegarowe licząc od momentu złożenia zlecenia**, a w przypadku przesłania zlecenia po godz. 14:00 do godziny 17:30 - najpóźniej do godz. 9.00 następnego dnia roboczego, przedstawi Zamawiającemu (osobie wskazanej do kontaktu ze strony Zamawiającego) **potwierdzenie przyjęcia zlecenia lub informację, że Wykonawca nie może podjąć się wykonania tego zlecenia; brak potwierdzenia przyjęcia zlecenia lub informacji w sprawie braku możliwości przyjęcia złożonego zlecenia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zlecenia;**
  - 2) **Potwierdzenie przyjęcia zlecenia w przypadku:**
    - a) **tłumaczenia pisemnego, a także poświadczonych (przysięgłych) oraz poświadczenie tłumaczenia i sporządzenie poświadzonego odpisu lub kopii** zawierać będzie:
      - (i) czas realizacji zlecenia; czas realizacji zlecenia określony zostanie poprzez wskazanie daty (dzień, miesiąc, rok), w której Wykonawca przekaze tłumaczenie pisemne oraz godziny, do której tłumaczenie w tym dniu zostanie przekazane (nie później niż do godziny 16:00 w tym dniu);
    - b) **tłumaczenia ustnego** zawierać będzie:
      - (i) potwierdzenie terminu realizacji zlecenia,
    - c) **tłumaczenia zdalnego** zawierać będzie:
      - (i) potwierdzenie terminu realizacji zlecenia;
8. Przyjmuje się, że w przypadku:
  - 1) **tłumaczenia pisemnego, a także poświadczonych (przysięgłych) oraz poświadczenie tłumaczenia i sporządzenie poświadzonego odpisu lub kopii** cena stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej

w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych; ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu, na ostateczny koszt zamówienia składają się sumaryczne koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów;

- 2) tłumaczenia ustnego/w tym zdalnego obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 2- /4- godzinny; oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 2-/4- godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego, jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej; przyjmuje się, że cena zlecenia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby pełnych bloków lub dodatkowych godzin tłumaczenia.
9. W przypadku wskazania przez Zamawiającego tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów do realizacji zlecenia, zgodnie ust. 5, Wykonawca w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia potwierdzi realizację zlecenia przez tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów wskazanych przez Zamawiającego lub poinformuje o niemożliwości realizacji zlecenia przez tłumacza/tłumaczy wskazanych przez Zamawiającego. W przypadku braku możliwości realizacji zlecenia przez tłumacza/tłumaczy, korektora/korektorów wskazanych przez Zamawiającego Wykonawca wskaże innych tłumaczy na ich miejsce.
10. Potwierdzenie przyjęcia zlecenia ze strony Wykonawcy równoznaczne jest z informacją o przystąpieniu do jego realizacji.
11. **Zamawiający może odstąpić od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego (w tym zdalnego), nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.** Informacja o odstąpieniu od realizacji zlecenia zostanie przesłana Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej.
12. **W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego (w tym zdalnego) z powodu wystąpienia siły wyższej, o której mowa w § 13 ust. 7 i dochowania przez Zamawiającego terminu, o którym mowa § 13 ust. 8, Zamawiający nie poniesie skutków finansowych nawet wówczas, gdy odstąpienie nastąpiło w terminie krótszym niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na wykonanie zlecenia.**
13. Wykonawca będzie stosował w tłumaczeniach pisemnych zasady zachowania jakości określone w załączniku nr 5 do umowy.
14. **W przypadku tłumaczeń pisemnych** Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z umową, OPZ i zleceniem.
15. **W przypadku tłumaczenia ustnego** Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza/tłumaczy **co najmniej 15 minut przed terminem spotkania objętego tłumaczeniem**, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.
16. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy w ramach umowy.
17. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną **tłumaczenia ustnego** na podstawie ust. 8 pkt. 2 wynikającą z treści zlecenia (zleconej liczby bloków tłumaczenia określonego rodzaju) również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby to z przekazanej agendy. W przypadku gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:
  - 1) Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenia za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny zlecenia zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin, przy założeniu, że stawka za jedną godzinę pracy odpowiada jednej czwartej stawki za blok czterogodzinny.

- 2) w przypadku gdy w zleceniu ujęto jeden lub kilka 2-/4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.
18. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności oraz usunięcie braków, wad itp. dotyczących zlecenia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

### § 3

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zlecenia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości. Wymogi względem Wykonawcy określone są w umowie, w OPZ, w załączniku nr 5 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać zlecenia i przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonanych tłumaczeń.
3. Wykonawca zapewni niezbędny personel dla właściwego i terminowego wykonania umowy.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za nadzór nad personelem zaangażowanym do realizacji zlecenia i umowy oraz zobowiązany jest do wypełnienia wszystkich prawnych zobowiązań związanych z zaangażowaniem personelu.
5. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy lub korektorów wskazanych w wykazie osób stanowiącym załącznik nr 3, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.
6. Zamawiający dopuszcza zmianę osób wskazanych w wykazie. Zmiana osoby ujętej w wykazie wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Warunkiem wyrażenia zgody przez Zamawiającego jest złożenie przez Wykonawcę wniosku (w formie elektronicznej na adres osoby wskazanej do kontaktu) wraz z wyjaśnieniem przyczyn zmiany oraz wykazanie, że nowa proponowana osoba spełnia wymagania określone przez Zamawiającego. Wniosek należy złożyć w formie pisemnej lub za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany w § 16 ust. 2. Zamawiający w terminie 2 dni roboczych zaakceptuje wniosek lub go odrzuci. Podstawą odrzucenia może być posiadanie przez osobę kwalifikacji gorszych od osoby zastępowanej lub wymaganych przez Zamawiającego na etapie postępowania o udzielenia zamówienia publicznego. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana.
7. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

### § 4

1. Zamawiający po wykonaniu zlecenia przez Wykonawcę dokona odbioru zlecenia. Odbiór zlecenia potwierdzany jest protokołem odbioru zlecenia. Protokół odbioru zlecenia przygotowuje Zamawiający zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do umowy (z zastrzeżeniem podpunktu 1.3). Protokół winien precyzować datę złożenia zlecenia oraz jego rodzaj. W przypadku stwierdzenia wykonania zlecenia niezgodnie z umową, z OPZ lub zleceniem Zamawiający:
  - 1) **w przypadku zlecenia tłumaczenia pisemnego/korekty** może nie odebrać zlecenia, o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 3 dni roboczych od przekazania zlecenia przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia. Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi ponownie Zamawiającemu do odbioru. Procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana, przy czym po dwukrotnym nieodebraniu zlecenia przez Zamawiającego może on, ale nie musi

skorzystać z procedury odbioru po raz kolejny. Po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru;

- w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może, ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru zlecenia.

- 2) **W przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego** wskaże uchybienia wady w protokole odbioru.
  - 3) W przypadku braku uwag Zamawiający może dokonać odbioru zlecenia bez sporządzania protokołu, za pośrednictwem wiadomości elektronicznej ze strony Kierownika WS PL-SN, osoby go zastępującej lub osoby wskazanej do kontaktu z Wykonawcą.
  - 4) Protokół odbioru zlecenia podpisany przez Zamawiającego lub wiadomość e-mailowa potwierdzająca odbiór zlecenia bez uwag jest podstawą do wystawienia faktury przez Zamawiającego za wykonanie zlecenia.
2. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „**rażących wad tłumaczenia**” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.
- 1) **uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego (w tym w formie zdalnej) zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:**
    - a) z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza lub tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;
    - b) tłumacz lub tłumacze przybyli na spotkanie z minimum 15-minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawiał się punktualnie (zgodnie z § 2 pkt 14);
    - c) w trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;
    - d) reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia; za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru;
    - e) wyznaczenia do realizacji zlecenia osób niespełniających postanowień § 3 ust. 5 - 6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
  - 2) **rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych** są stwierdzone w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:
    - a) zapis audio ze spotkania bądź jego fragment;
    - b) protokół spotkania bądź wyciąg z niego (w języku polskim lub niemieckim);
    - c) pisemne lub ustne oświadczenie uczestnika lub uczestników spotkania (w języku polskim lub niemieckim);
    - d) pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza;
    - e) inne dokumenty lub korespondencja;
  - 3) **uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych**



**sytuacji:**

- a) niewykonanie tłumaczenia w terminie;
  - b) gdy zlecenie zostało wykonane w oparciu o tłumaczenia maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
  - c) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
  - d) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
  - e) w tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji, gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
  - f) co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;
  - g) tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znający język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
  - h) w tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu współpracy INTERREG VI-A Polska – Saksonia 2021-2027, bądź też w instrukcjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);
  - i) na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu miejscach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
  - j) ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tekstu, której dokonał; korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;
  - k) wyznaczenie do realizacji zlecenia osób niespełniających postanowień § 6 ust. 5 lub 6 oraz załącznika nr 1 do umowy;
- 4) **rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego** stwierdza się w szczególności za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian lub komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu/tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w pkt 3 lit. k za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
3. Występowanie rażących wad tłumaczenia **musi zostać odnotowane każdorazowo w protokole odbioru zlecenia**. W takim przypadku udokumentowanie metody stwierdzenia wad np. w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 4 Zamawiający załącza do protokołu odbioru zlecenia ten dokument.
4. Występowanie wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zlecenia.
5. Wykonawca będzie prowadzić jednolity glosariusz zgodnie z załącznikiem nr 1 i nr 5 do niniejszej umowy, tj. listę

specyficznych dla PW PL-SN współpracy terminów polskich i niemieckich oraz aktualizować ten glosariusz w trakcie realizacji każdego zlecenia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy oddelegowanych do zleceń pisemnych i ustnych. Wykonawca jest zobowiązany każdorazowo na życzenie Zamawiającego udostępnić Zamawiającemu glosariusz w formie elektronicznej oraz uwzględnić w nim propozycje Zamawiającego.

6. Wykonawca, jak i osoby wyznaczone przez niego do realizacji zlecenia, będą konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa i terminologii stosowanej w Programie współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027 w obu językach. Wskazówki Zamawiającego powinny zostać zastosowane przy tłumaczeniu danego zamówienia, a także w glosariuszu Wykonawcy o którym mowa w ust. 5 i stosowane w przyszłych zleceniach.
7. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej pięciu zleceń:
  - 1) Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub e-mailowej.
  - 2) Od daty wysłania powiadomienia opisanego w pkt 1 Zamawiający ma prawo do odstąpienia umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zleceń oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.
  - 3) Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z pkt 1, jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zleceń wykonanych przez Wykonawcę.

## § 5

1. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania z Wykonawcą w celu wykonywania postanowień umowy, w tym zgłaszać Wykonawcy problemy związane z realizacją umowy.
2. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia określonego w umowie.

## § 6

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy.
2. W przypadku wskazania przez Wykonawcę w ofercie zakresu zamówienia powierzonego podwykonawcy oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania lub zaniechania własne.
4. Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
5. W przypadku powierzenia podwykonawcy przez Wykonawcę realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy.
6. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy, w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami umowy zawartej między Zamawiającym a Wykonawcą.

7. W przypadku, w którym Zamawiający żądał na podstawie art. 462 ust. 2 ustawy Pzp wskazania przez Wykonawcę, w ofercie, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, oraz podania nazw ewentualnych podwykonawców, jeżeli są już znani lub informacji, o których mowa w art. 462 ust. 3 ustawy Pzp Zamawiający może badać, czy nie zachodzą wobec podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 i art. 109 ustawy Pzp, o ile przewidział to w dokumentach zamówienia. Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp lub podmiotowe środki dowodowe dotyczące tego podwykonawcy.
8. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił tego podwykonawcę pod rygorem niedopuszczenia podwykonawcy do realizacji części zamówienia.
9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
10. W przypadku zmiany podwykonawcy lub wprowadzenia nowego podwykonawcy realizującego przedmiot umowy Wykonawca zobowiązany jest przed zmianą lub wprowadzeniem nowego podwykonawcy złożyć Zamawiającemu pisemny wniosek o zmianę lub wprowadzenie nowego podwykonawcy, zawierający w szczególności dane podwykonawcy, zakres przedmiotu umowy powierzonego podwykonawcy. Zamawiający w terminie 5 dni roboczych od otrzymania wniosku wyrazi zgodę, sprzeciwi się wprowadzeniu zaproponowanego podwykonawcy lub zażąda dodatkowych informacji o podwykonawcy.

## § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli w zakresie prawidłowości wykonywania umowy w tym każdego zlecenia. Zamawiający może zlecić wykonanie kontroli innym osobom lub podmiotom.
2. W przypadku kontroli, wykonywanej przez Zamawiającego lub inne uprawnione podmioty, Wykonawca udostępni kontrolującym wgląd w dokumenty, w tym dokumenty finansowe oraz dokumenty elektroniczne związane z wykonywaniem umowy.
3. Prawo kontroli przysługuje Zamawiającemu oraz innym uprawnionym podmiotom zarówno w siedzibie Wykonawcy, jak i w miejscu wykonywania umowy lub innym miejscu związanym z realizacją umowy.
4. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia bez zbędnej zwłoki pełnej informacji o stanie wykonywania zlecenia.

## § 8

1. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy nie przekroczy kwoty ..... (słownie .....).
2. Wynagrodzenie płatne będzie w miesięcznych (kalendarzowych) okresach rozliczeniowych za zlecenia faktycznie wykonane i odebrane przez Zamawiającego. Wynagrodzenie będzie obliczane na fakturze jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych zleceń oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej umowy, w okresie jednego miesiąca kalendarzowego.
3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków związanych z realizacją umowy,



nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy.

4. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku, faktury (e- faktury). Podstawę do objęcia rachunkiem, fakturą (e-fakturą) zlecenia każdorazowo stanowi potwierdzenie przez Zamawiającego prawidłowo wykonanego przedmiotu zlecenia, w postaci protokołu odbioru lub oświadczenia w formie pisemnej bądź e-mailowej.
5. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręzonego rachunku, faktury (e-faktury).
6. W przypadku osoby fizycznej nieprowadzącej działalności gospodarczej, z należnego Wykonawcy wynagrodzenia Zamawiający potrąci zgodnie z obowiązującymi przepisami i na podstawie danych przedłożonych przez Wykonawcę: zaliczkę na podatek dochodowy od osób fizycznych, składkę na powszechne ubezpieczenie zdrowotne oraz składki na ubezpieczenie społeczne.
7. Wynagrodzenie zapłacone zostanie na rachunek bankowy.....Zmiana rachunku bankowego Wykonawcy wymaga informacji pisemnej skierowanej do Zamawiającego. Nie wymaga ona aneksowania niniejszej umowy.
8. Za datę płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego płatnika.
9. Faktura zostanie dostarczona na adres:  
**Wspólny Sekretariat PW Interreg PL-SN**  
**ul. Św. Mikołaja 81**  
**50-126 Wrocław.**
10. Faktura wystawiona zostanie na:  
**Centrum Projektów Europejskich,**  
**ul. Puławska 180,**  
**02-670 Warszawa,**  
**NIP: 7010 1588 87**
11. Wykonawca nie może dokonać przelewu wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia wynikającego z umowy na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
12. Zamawiający dopuszcza stosowanie ustrukturyzowanych faktur, o których mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (Dz. U. 2020 r. poz. 1666).
13. Wykonawca oświadcza, że wskazany w ust. 7 rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym służącym wyłącznie do celów rozliczeń z tytułu prowadzonej przez niego działalności gospodarczej i jest rachunkiem bankowym zgłoszonym do elektronicznego rejestru prowadzonego przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej w ramach tzw. „białej listy podatników” (zwanego dalej „Wykazem”), o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Jeżeli przed realizacją płatności Zamawiający powyższe informacje o braku zaewidencjonowania rachunku bankowego w Wykazie, Zamawiający będzie uprawniony do dokonania zapłaty na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Wykazie, co będzie stanowić wykonanie zobowiązania Zamawiającego.

14. Zamawiający gwarantuje wykorzystanie w 50% kwotę określoną w ust. 1. W przypadku niewykorzystania kwoty wynagrodzenia w pozostałym zakresie Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tym faktem związane.

## § 9

1. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w § 8 ust. 1 zostanie odpowiednio zmienione (zmniejszone lub zwiększone) w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny w Dzienniku Urzędowym RP „Monitor Polski” na stronie internetowej Urzędu (wzrost lub obniżenie). - *dalej jako: „wskaźnik GUS”* - za poprzedni rok kalendarzowy.
2. Minimalny poziom zmiany wskaźnika GUS, w wyniku którego wynagrodzenie Wykonawcy zostanie zmienione wynosi nie mniej niż 5 punktów % w stosunku do wskaźnika wzrostu (spadku) cen towarów i usług konsumpcyjnych (poziom zmiany ceny) publikowanego przez Główny Urząd Statystyczny na dzień 1 stycznia roku kalendarzowego, w którym zawarto umowę (Wskaźnik bazowy.) Wskaźnik bazowy wynosi 100 i w odniesieniu do tego wskaźnika następuje waloryzacja.
3. W przypadku zmiany wskaźnika GUS skutkującej zwiększeniem wynagrodzenia Wykonawca zobowiązany jest do wykazania wpływu zmiany wskaźnika GUS na wykonanie przedmiotu Umowy. Wykazanie wpływu następuje w formie pisemnej.
4. Strony nie przewidują zmiany wynagrodzenia na podstawie ust. 1 i 2 w pierwszych 12 miesiącach obowiązywania Umowy. W latach następnych wynagrodzenie będzie podlegało zmianie w wysokości wynikającej ze wskaźnika wzrostu GUS za poprzedni rok kalendarzowy z zastrzeżeniem ust. 5.
5. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, o której mowa w ust. 1-4 wynosi łącznie 5% wartości wynagrodzenia netto Wykonawcy, określonego w § 8 ust. 1 Umowy.
6. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z ust. 1–5, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 2 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem umowy są usługi oraz okres obowiązywania umowy przekracza 6 miesięcy.
7. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z ust. 1-5, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego pod rygorem nieważności wniosku. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją umowy uprawniającą do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.
8. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z ust. 1-5 wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 8 ust. 1 umowy ulegnie zmianie o poniesione przez Wykonawcę koszty:
  - 1) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług, wprowadzonej odpowiednim aktem prawnym;
  - 2) w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę;
  - 3) w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne;
  - 4) w przypadku zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,

jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

10. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 9.
11. W przypadku zmian określonych w ust. 9 pkt 2-4 Wykonawca może wystąpić do Zamawiającego z wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie dokumenty potwierdzające zasadność złożenia takiego wniosku. Wykonawca winien wykazać ponad wszelką wątpliwość, że zaistniała zmiana ma bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia oraz określić stopień, w jakim wpłynie ona na wysokość wynagrodzenia.
12. W wypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 1 wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmienia się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
13. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 2 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy wynikającą ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących zamówienie do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
14. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 9 pkt 3 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy, jaką będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.
15. W przypadku zmiany, o której mowa ust. 9 pkt 4 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy, jaką będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany w odniesieniu do osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.

## § 10

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) jeżeli podczas realizacji umowy powstaną utwory w rozumieniu ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 24, ze zm.), przekaże Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do tych utworów;
  - 2) nabeędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym mogłyby przysługiwać autorskie prawa osobiste;
  - 3) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 2.
2. Każdorazowo z dniem podpisania protokołu odbioru zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych do tego czasu, w zakresie rozporządzania i korzystania z nich przez czas nieoznaczony poprzez:
  - 1) utrwalenie (sporządzenie egzemplarza, który mógłby służyć publikacji);
  - 2) digitalizację;
  - 3) wprowadzenie do pamięci komputera;
  - 4) sporządzenie wydruku komputerowego;

- 5) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej;
  - 6) wprowadzenie do obrotu, w tym postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku;
  - 7) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy;
  - 8) wprowadzenie w całości lub w części do sieci komputerowej Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą przez zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu;
- na terytorium Polski oraz poza jej granicami, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.
3. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie wszelkich zmian i modyfikacji w utworze/utworach, co do których autorskie prawa majątkowe przeszły na Zamawiającego, a także do wykonywania autorskich praw zależnych do takiego utworu/utworów zależnych.
  4. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie ze zmian i modyfikacji utworu/utworów, co do których Zamawiający nabył autorskie prawa majątkowe.
  5. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 8 ust. 1 umowy obejmuje wynagrodzenie należne Wykonawcy za przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz przeniesienie własności nośników, na których przekazano utwór/utwory.
  6. Wykonawca oświadcza, że utwór/utwory powstałe w ramach niniejszej umowy, nie będą naruszały praw majątkowych ani osobistych osób trzecich oraz stanowią samodzielne i oryginalne utwory w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2025 r. poz. 24, ze zm.). Wykonawca oświadcza, że nie istnieją jakiegokolwiek ograniczenia, które uniemożliwiłyby mu przeniesienie autorskich praw majątkowych w zakresie opisanym umową na Zamawiającego.
  7. Wykonawca oświadcza, że autorskie prawa majątkowe do utworu/utworów, których przeniesienie na Zamawiającego jest przedmiotem niniejszego paragrafu, nie będą obciążone żadnymi prawami osób trzecich, których wykonywanie uniemożliwiłoby lub utrudniałoby korzystanie z tych praw przez Zamawiającego lub jego następców prawnych, i zobowiązuje się, że osobiste prawa autorskie do tego utworu/utworów nie będą wykonywane.
  8. Wykonawca oświadcza, że w chwili przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych, prawa te będą przysługiwały Wykonawcy w całości, w pełnym zakresie i bez ograniczeń.
  9. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy do naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, Wykonawca zmieni, bez dodatkowego wynagrodzenia, utwór/utwory w sposób wyłączający dalsze naruszanie tych praw osób trzecich. Zmiany powinny być dokonane nie później niż w terminie 5 dni od daty uzyskania przez Wykonawcę pisemnej informacji o naruszeniu praw osób trzecich.
  10. Jeżeli podczas eksploataowania utworu/utworów przez Zamawiającego dojdzie do zarzutu naruszenia majątkowych praw autorskich i/lub osobistych praw autorskich osób trzecich, który to zarzut Wykonawca według obiektywnej oceny mógłby uważać za nieuzasadniony, Wykonawca zobowiązuje się skorzystać z wszelkich środków ochrony prawnej, aby zabezpieczyć Zamawiającego przed skutkami takiego zarzutu.

## § 11

1. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający poleca niniejszą umowę i powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych pracowników WS PL-SN w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania obowiązków, jakie ciąży na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.
2. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
3. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.
4. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.
5. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w załączniku nr 6.
6. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych.
7. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:
  - 1) Wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;
  - 2) Wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.
8. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.
9. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu lub podmiotowi przez niego upoważnionemu dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.
10. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych bez zbędnej zwłoki zawiadamia Zamawiającego danych w ciągu 24 godzin.
11. Zamawiający danych zgodnie z art. 28 ust. 3 pkt h) RODO ma prawo do kontroli stosowanych przez Wykonawcę środków organizacyjnych i technicznych, w tym informatycznych służących zabezpieczeniu przetwarzanych danych osobowych z zachowaniem 1-dniowego jego uprzedzenia.
12. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania umowy po obowiązkowym uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego danych



ponosząc pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za niewywiązywanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków ochrony danych. Wykonawca bez zbędnej zwłoki zawiadamia Zamawiającego o rozpoczęciu kontroli przetwarzania danych osobowych przez inne podmioty.

## § 12

1. Z zastrzeżeniem postanowienia ust. 2, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich dotyczących Zamawiającego danych i informacji uzyskanych w jakikolwiek sposób (zamierzony lub przypadkowy) w związku z wykonywaniem umowy, bez względu na sposób i formę ich przekazania, nazywanych dalej łącznie „Informacjami Poufnymi”.
2. Obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w ust. 1, nie stosuje się do danych i informacji:
  - 1) dostępnych publicznie;
  - 2) otrzymanych przez Wykonawcę, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, od osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności;
  - 3) które w momencie ich przekazania przez Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności;
  - 4) w stosunku do których Wykonawca uzyskał pisemną zgodę Zamawiającego na ich ujawnienie.
3. W przypadku gdy ujawnienie Informacji Poufnych przez Wykonawcę jest wymagane na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, Wykonawca poinformuje Zamawiającego o przyczynach i zakresie ujawnionych Informacji Poufnych. Poinformowanie takie powinno nastąpić w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, chyba że takie poinformowanie Zamawiającego byłoby sprzeczne z przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
  - 1) dołożenia właściwych starań w celu zabezpieczenia Informacji Poufnych przed ich utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich;
  - 2) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie umowy.
5. W przypadku utraty Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz poinformuje o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
6. Po wykonaniu umowy oraz w przypadku rozwiązania umowy przez którąkolwiek ze Stron, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu lub komisyjnie zniszczy wszelkie Informacje Poufne.
7. Ustanowione umową zasady zachowania poufności Informacji Poufnych, jak również przewidziane w Umowie kary umowne z tytułu naruszenia zasad zachowania poufności Informacji Poufnych, obowiązują zarówno podczas wykonania umowy, jak i po jej wygaśnięciu przez okres 5 lat.

## § 13

## 1. Zamawiający naliczy Wykonawcy karę umowną:

- 1) w przypadku rozwiązania umowy (wypowiedzenia/odstąpienia) przez którąkolwiek ze stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 20% z maksymalnego (łącznie) wynagrodzenia brutto pozostającego do zapłaty za niezrealizowaną w wyniku rozwiązania (wypowiedzenia/odstąpienia) części umowy;
- 2) zwłoki w stosunku do terminu wykonania zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 2% wartości wynagrodzenia brutto przypadającego za zlecenie określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia i zaakceptowanej przez Zamawiającego, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdy dzień zwłoki, a w przypadku tłumaczeń, dla których wykonania przewidziany jest czas określony w godzinach, za każdą godzinę zwłoki, nie więcej jednak niż 50% wartości wynagrodzenia za to zlecenie;
- 3) niewykonania tłumaczenia ustnego w wysokości 50% wynagrodzenia brutto przypadającego za niewykonanie zlecenie określonego na podstawie wyceny tego zlecenia przedstawionej przez Wykonawcę na etapie składania zlecenia;
- 4) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub poświadczonym:
  - a) w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł ;
  - b) gdy Wykonawca nie wykona poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
  - c) stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy naliczona zostanie kara umowna w wysokości 50% wartości danego zlecenia, nie więcej jednak niż 500,00 zł;
  - d) gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zlecenia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
- 5) w przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
  - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zlecenia nie więcej jednak niż 300,00 zł;
  - b) w przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zleceniu zgodnie z definicją zawartą w § 4 ust. 2 pkt 3 umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zlecenia.
- 6) w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do innego niż wyżej wskazanego terminu oznaczonego dla Wykonawcy w umowie lub OPZ w wysokości:
  - a) 1% wartości zlecenia, w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę, za każdy dzień zwłoki, w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w dniach – kara umowna będzie naliczana do 14-go dnia zwłoki, po upływie 14-go dnia zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;
  - b) 1% wartości zlecenia w ramach którego Wykonawca popadł w zwłokę za każdą godzinę zwłoki w przypadku zwłoki Wykonawcy w stosunku do terminu określonego w godzinach – kara umowna będzie naliczana do 24 godzin zwłoki, po upływie 24 godzin zwłoki Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy;

w przypadku dni roboczych lub godzin roboczych kara umowna naliczana jest z upływem każdego dnia kalendarzowego lub godziny zegarowej.

- 7) naruszenia obowiązku określonego w § 9 ust. 6 w wysokości 500 zł za każdy przypadek;
- 8) naruszenia zasad dotyczących zachowania poufności w wysokości 1000 zł za każdy przypadek.
2. Kary umowne podlegają łączeniu. Kary umowne mogą być naliczane maksymalnie do 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1.
3. Nie przysługuje wynagrodzenie za zlecenie tłumaczenia pisemnego w sytuacji, gdy Zamawiający wykaże, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy.
4. Zamawiający ma prawo do zlecenia usługi innemu podmiotowi, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
  - 1) niewykonania zlecenia przez Wykonawcę w terminie określonym w zleceniu;
  - 2) niedokonania poprawek tłumaczenia pisemnego w sytuacji, gdy zgłoszenie nienależnego wykonania tego samego zlecenia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi.
5. Zamawiający nie może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę.
6. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy zwłoka w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu.
7. Siła wyższa oznacza zdarzenie zewnętrzne, nagłe, nieprzewidywalne i niezależne od woli Stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części, na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec, ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności Stron. Za siłę wyższą Strony nie uznają w szczególności przerwy w dostępie do Internetu lub braku takiego dostępu, chyba że jest to wynikiem wystąpienia siły wyższej. Siłą wyższą są w szczególności:
  - 1) klęski żywiołowe, w tym pożar, powódź, susza, trzęsienie ziemi, huragan;
  - 2) działania wojenne, akty sabotażu, akty terrorystyczne;
  - 3) pozostałe przyczyny znajdujące się poza kontrolą Stron.
8. Obowiązkiem każdej ze Stron jest pisemne, bezzwłoczne, dokonane najpóźniej w ciągu 24 (słownie: dwudziestu czterech) godzin od chwili, w której stało się możliwe zawiadomienie drugiej Strony o wystąpieniu siły wyższej. W zawiadomieniu należy wskazać na rodzaj siły wyższej oraz na sposób, w jaki wpłynęła ona na niemożność dotrzymania przez Stronę zobowiązań umownych.
9. Po stwierdzeniu zaistnienia przypadku siły wyższej Wykonawca i Zamawiający podejmą wspólnie wszystkie kroki w rozsądnych granicach w celu zapobieżenia lub zmniejszenia skutków oddziaływania siły wyższej na przedmiot umowy. Jeżeli Strony w dobrej wierze nie uzgodnią zaistnienia siły wyższej, ciężar dowodu zaistnienia siły wyższej spoczywa na Stronie powołującej się na jej zaistnienie. Zawieszenie wykonania obowiązków nie będzie wykraczać poza zakres oddziaływania siły wyższej, ani nie będzie trwało dłużej niż oddziaływanie siły wyższej.
10. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
11. Kary umowne, o ile w określonych przypadkach nie zastrzeżono inaczej, naliczane będą maksymalnie do 30% wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1 umowy.
12. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary

umownych, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

13. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający może potrącić z wypłacanego Wykonawcy wynagrodzenia kwotę odpowiadającą wysokości tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłacić Wykonawcy. Do potrącenia może dojść bez uprzedniego wezwania oraz bez osobnego oświadczenia o potrąceniu, na podstawie noty obciążeniowej, która zostanie przekazana Wykonawcy emailiem na adres e-mail ..... (tutaj każdorazowo Wykonawca podaje adres e-mail), na co Wykonawca wyraża zgodę (kompensata umowna). Notę obciążeniową uznaje się za doręczoną z chwilą wprowadzenia jej do środka komunikacji elektronicznej na adres e-mail, o którym mowa w zdaniu poprzednim, w taki sposób, żeby Wykonawca mógł zapoznać się z jej treścią.

#### § 14

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia umowy, bez konieczności wezwania dodatkowego (z zastrzeżeniem pkt 1), ze skutkiem na dzień złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w następujących przypadkach:
- 1) Wykonawca wykonuje umowę w sposób sprzeczny z umową i nie zmienia sposobu realizacji umowy, mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu lub nie usunie uchybień, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 2) gdy zwłoka Wykonawcy w realizacji zlecenia pisemnego zwykłego przekroczy 7 dni, a w przypadku tłumaczenia ekspresowego 2 dni - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od upływu terminu ustalonego na wykonanie zlecenia;
  - 3) gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy dopuścił się zwłoki w wykonaniu zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 4) gdy liczba stwierdzonych przypadków nienależytego wykonania zlecenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy pięć - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  - 5) gdy liczba stwierdzonych przypadków rażących wad tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy przekroczy pięć (zgodnie z § 4 ust. 7) - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w okresie do upływu terminu obowiązywania umowy;
  - 6) gdy Wykonawca co najmniej pięciokrotnie w okresie obowiązywania umowy odmówił realizacji zlecenia - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 7) gdy Wykonawca w celu wykonania zlecenia posłuży się tłumaczeniem maszynowym - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;
  - 8) wystąpienie okoliczności określonych w § 13 ust. 1 pkt 6 - prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od powzięcia przez Zamawiającego informacji o przyczynie uzasadniającej odstąpienie;

- 9) gdy suma kar umownych naliczonych na podstawie § 13 osiągnie 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust 1 prawo odstąpienia może zostać zrealizowane w terminie 30 dni od dnia, w którym suma kar umownych osiągnie 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 8 ust. 1.
2. Odstąpienie od umowy wywołuje skutki na przyszłość.
3. Wskazane w ust. 1 prawo odstąpienia od umowy nie wyłącza możliwości wypowiedzenia umowy na mocy przepisu art. 746 ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2022 r. poz. 1360 z późn. zm.) z ograniczeniem możliwości wypowiedzenia umowy przez Wykonawcę do wypowiedzenia wyłącznie z ważnego powodu, przez który rozumie się zwłokę Zamawiającego w zapłacie wynagrodzenia przekraczającą 14 dni w stosunku do terminu określonego w § 8 ust. 5 lub rażący brak współpracy Zamawiającego z Wykonawcą uniemożliwiający należyte wykonanie umowy przez Wykonawcę.
4. Oświadczenie o odstąpieniu lub wypowiedzeniu umowy winno zostać złożone w formie pisemnej lub dokumentowej, przy czym za formę dokumentową Strony uznają e-mail z podpisem złożonym w sposób określony w przepisie art. 77<sup>1</sup> ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.).

## § 15

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyjątkiem § 16.
2. Działając na podstawie przepisu art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w przypadku:
  - 1) zmiany przepisów prawa w tym prawa wspólnotowego lub zmiany zakresu lub struktury Programu, które to zmiany mają bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy w ten sposób, że czynią wykonanie Umowy na dotychczasowych zasadach niecelowym, niezgodnym z wymaganiami – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do obowiązujących przepisów prawa lub zakresu/struktury Programu;
  - 2) zmiany przepisów prawa w zakresie dotyczącym stawki podatku VAT – zakres zmiany: w przypadku zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie netto określone w § 8 ust. 1 pozostanie bez zmian, zmianie ulegnie wartość wynagrodzenia brutto;
  - 3) gdy konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego, w tym w szczególności w jego strukturze organizacyjnej, jeżeli nieujęcie zmian w umowie skutkowałoby tym, że wykonanie umowy byłoby niecelowe – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na dostosowaniu umowy do zmian organizacyjnych po stronie Zamawiającego;
  - 4) gdy wynikną rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można będzie usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień – zakres zmiany: zmiana polegać będzie na wyeliminowaniu rozbieżności i jednoznacznym sprecyzowaniu zapisów Umowy wywołujących wątpliwości pomiędzy Stronami;
  - 5) wystąpienia siły wyższej.
3. Poza wskazanym ust. 2 zakresem zmian umowy, zakres zmian, w przypadku wystąpienia przesłanek opisanych w ust. 2, dotyczyć może również:
  - 1) terminu wykonania usługi, o którym mowa w § 2 ust. 1, który może być wydłużony, jednak nie dłużej niż o 1 miesiąc; za wyjątkiem ust. 2 pkt 5, wówczas termin może być wydłużony o czas niemożliwości realizacji umowy z powodu siły wyższej nie dłużej niż o 6 miesięcy;



- 2) terminów cząstkowych poprzez ich wydłużenie lub skrócenie, jednak nie dłużej niż o 50% w stosunku do terminu pierwotnie określonego;
- 3) wynagrodzenia, które może być zwiększone jednak nie więcej niż o 10% w stosunku do całkowitego wynagrodzenia określonego w § 8 ust. 1.
4. Warunkiem wprowadzenia zmiany jest wystąpienie okoliczności, o których mowa w ust. 2 lub w przepisie art. 455 ust. 1–4 ustawy PZP.

## § 16

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
  - 1) w kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zleceń:
    - a) tłumaczenia pisemne: p. .... tel.: ....., e-mail: .....
    - b) tłumaczenia ustne: p. .... tel.: ..... e-mail: .....
  - 2) w kwestiach dotyczących fakturowania i płatności:

p. .... tel.: ....., e-mail: .....
2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego w kwestiach merytorycznych dotyczących składania i odbioru zleceń:
  - 1) ..... a podczas jej nieobecności osoby wskazane w korespondencji e-mailowej;
  - 2) Kierownik WS PL-SN bądź osoba przez niego wyznaczona.
3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą e-mailową lub pisemną.
4. Zmiana osoby wyznaczonej do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź e-mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.
5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, e-mailowej lub telefonicznej, chyba że w umowie zastrzeżono inaczej. Oświadczenia stron (m. in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru) mają formę pisemną lub e-mailową.

## § 17

1. W zakresie nieuregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2025 poz. 24 z późn. zm. ), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2019 poz. 1781 ze zm.), ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2024 r. poz. 1320). Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle realizacji niniejszej umowy, Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
2. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

**§ 18**

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia,
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/aktualny odpis z KRS Wykonawcy,
3. Załącznik nr 3 - oferta Wykonawcy,
4. Załącznik nr 3a – pełnomocnictwo dla reprezentanta Wykonawcy (jeżeli jest konieczne),
5. Załącznik nr 4 – wzór oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia,
6. Załącznik nr 5 - zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych.

.....  
**Zamawiający**

.....  
**Wykonawca**

Załącznik nr 3 do Umowy

nr \_\_\_\_\_

z dnia \_\_\_\_\_

WZÓR

## OFERTA WYKONAWCY

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
.....  
.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....

....., będącego ..... (M/Ś/D\*) przedsiębiorcą;

nr telefonu .....; e-mail .....

\*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr..... dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem poświadczonym, z poświadczeniem tłumaczenia z języka obcego (niemieckiego) na język polski albo z języka polskiego na język obcy (niemiecki) lub sporządzenie poświadczonego odpisu albo kopii tłumaczenia)

składam/składamy niniejszą ofertę:

## I. Kryterium cena 40 %:

Lp.	Usługa	Cena brutto	Cena brutto (słownie)
1.	Tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją ( <i>nie dopuszczamy tłumaczenia maszynowego</i> ).		
2.	Tłumaczenie pisemne (ekspresowe) strony rozliczeniowej (1800 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją.		
3.	Tłumaczenie pisemne (poświadczone) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze		

	spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją (tłumacz przysięgły).		
4.	Weryfikacja i poświadczenie tłumaczenia strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami, w dowolnych kombinacjach) wraz z weryfikacją (tłumacz przysięgły).		
5.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki w formie zdalnej (min. 2 tłumacze, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie symultaniczne).		
6.	Jeden blok 2-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki w formie zdalnej (min. 2 tłumacze, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie symultaniczne).		
7.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki z wykorzystaniem kabiny, sprzęt zapewniony przez Zamawiającego (min. 2 tłumacze) – na terenie woj. dolnośląskiego, lubuskiego, Warszawy lub Saksonii (powiaty Görlitz, Bautzen lub miasto Drezno).		
8.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego – z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu, w tym odbiorników dla 25 osób (min. 2 tłumacze) – na terenie woj. dolnośląskiego, lubuskiego, Warszawy lub Saksonii (powiaty Görlitz, Bautzen lub miasto Drezno).		
9.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekwentnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 2 tłumacze), realizowanego w formie stacjonarnej - na terenie woj.		

	dolnośląskiego, lubuskiego, Warszawy lub Saksonii (powiaty Görlitz, Bautzen lub miasto Drezno).		
10.	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 2 tłumaczy), realizowanego w formie zdalnej, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie konsekutywne).		
11.	Jeden blok 2-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego z j. niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki (min. 2 tłumaczy), realizowanego w formie zdalnej, spotkanie zdalne z wykorzystaniem przez zamawiającego platformy umożliwiającej tłumaczenie konsekutywne).		

**II. Kryterium jakość 60%.**

**UWAGA!** W ciągu 2 dni roboczych od dnia otwarcia ofert, na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie, Zamawiający wyśle tekst do przetłumaczenia. Wykonane przez Wykonawcę tłumaczenie będzie podlegać ocenie w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”. Wykonawca zobowiązany będzie dokonać tłumaczenia tekstu wraz z korektą we wskazanej przez Zamawiającego kombinacji (z j. polskiego na j. niemiecki lub z j. niemieckiego na j. polski), a następnie przesłać w formie elektronicznej na adres [sekretariat@plsn.eu](mailto:sekretariat@plsn.eu) i [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl) w terminie 1 dnia roboczego.

**OŚWIADCZENIA:**

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuje/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Warunków Zamówienia nr .....”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia.
3. Oświadczam/y, że zapoznałem/łam/liśmy się ze „Specyfikacją Warunków Zamówienia nr.....”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
4. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuje/emy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
6. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
7. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:

.....



8. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:

1) .....

2) .....

i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy Pzp.

9. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:

1) .....

2) .....

3) .....

4) .....

5) .....

6) .....

....., dn. ....2025 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

### **Informacja dla Wykonawcy**

Formularz oferty musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowalnym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawa do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.

Załącznik nr 4 do Umowy

nr \_\_\_\_\_

z dnia \_\_\_\_\_

WZÓR

**Protokół odbioru zlecenia**

Zgodnie z § 4 ust. 1 umowy nr ..... z dnia ..... 2025 r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ....., stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia ....., dokonuje się odbioru/odmawia\* się odbioru zlecenia.

**Zlecenie zostało wykonane zgodnie/niezdanie\* z wyznaczonym terminem.**

**Stwierdzona niezgodność:**

.....  
.....

**Zlecenie zostało wykonane należyście/nienależyście\***

**Stwierdzone uwagi:** .....

.....

**Przedmiot zlecenia zawiera rażące wady/nie zawiera rażących wad\***

**Stwierdzone rażące wady:**

.....  
.....  
.....  
.....

Inne okoliczności (o ile Strony, Strona uznały za zasadne ich podanie):

.....

(data i podpis  
pracownika Zamawiającego)

\* niewłaściwe skreślić

## Załącznik nr 5 do Umowy

nr \_\_\_\_\_

z dnia \_\_\_\_\_

Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych:

1. **Bezwzględne stosowanie terminologii** Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027, określonej w Dokumencie Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027 (Decyzja Komisji Europejskiej nr C(2022)6703 z dnia 14 września 2022 r.), obowiązującej wersji Podręcznika Programu współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027 oraz wszystkich innych dokumentach opublikowanych na stronie Programu [www.plsn.eu](http://www.plsn.eu), chyba że powyższe zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
2. Nazwy własne instytucji międzynarodowych, niemieckich i polskich powinny być tłumaczone **zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym** (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystywane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).  
**Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.**
3. Tłumaczenie powinno być **zrozumiałe** dla potencjalnego odbiorcy tekstu, **odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego, z zachowaniem pełni jego wymowy**. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dodatkowych dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się przy tym nieznaczne modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbieżność jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.
4. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji **możliwie oszczędnych i brzmiących naturalnie** dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym (np. „działania projektu” jako „Projektmaßnahmen” zamiast „Maßnahmen des Projekts”, zaś „dokumentacja związana z projektem” jako „projektbezogene Unterlagen” zamiast „mit dem Projekt verbundene Dokumentation”).
5. **Niedopuszczalne jest stosowanie kalek**, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść można wyrazić w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.
6. **Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu w języku docelowym** (np. terminu „dofinansowanie” i „wsparcie” nie powinno się tłumaczyć za pomocą tego samego słowa „Förderung”). W razie wątpliwości należy się skonsultować z Zamawiającym.
7. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin tłumaczymy jednolicie, nawet w sytuacji, gdy powoduje to niepotrzebne powtórzenia.
8. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana (np. w sytuacji gdy słowo „umowa” w polskim oryginale odnosi się jednoznacznie do „umowy o dofinansowanie”, termin ten należy przetłumaczyć jako „Zuwendungsvertrag”, zamiast „Vertrag”). Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.
9. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.

10. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł **gramatyki** języka docelowego (np. w języku niemieckim: pozycja czasownika w zdaniu).
11. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym.
12. Należy przestrzegać **reguł stylistycznych** przyjętych w języku docelowym (*np. w języku niemieckim: unikać długich form dopełniaczowych, tzw. Genitivhäufung, unikać stosowania form męskich w sytuacji, gdy mowa jest o zbiorowości osób różnej płci itp.*).  
W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa (RFN dla tekstów niemieckojęzycznych bądź Polski dla tekstów polskojęzycznych). Wyjątek stanowią jednak nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.
13. W przypadku odniesienia **do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych** należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa (*np. gdy w polskojęzycznym tekście jest mowa o Dzienniku Ustaw, należy w niemieckojęzycznym tłumaczeniu dodać „Gesetzesblatt der Republik Polen”, Ministerstwo Rozwoju – Ministerium für Entwicklung der Republik Polen itp.*)
14. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać **wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy**, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Nazwy geograficzne tłumaczymy w sposób następujący:
  - i. Nazwy polskich województw – zgodnie z nomenklaturą przyjętą przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych RFN [Auswärtiges Amt] (np. województwo dolnośląskie – Woiwodschaft Niederschlesien, województwo lubuskie – Woiwodschaft Lebus Land).
  - ii. Nazwy niemieckich krajów związkowych – zgodnie z przyjętą nomenklaturą polską.
  - iii. W przypadku nazw miejscowości: a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym;  
b) tłumaczymy w sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna (np. w j. polskim: Lipsk, Drezno, w j. niemieckim: Warschau);  
c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach, np. w tekście polskojęzycznym Zittau (Żytawa), Bautzen (Budziszyn), Bad Muskau (Mużaków), w tekście niemieckojęzycznym: Wrocław (Breslau), Jelenia Góra (Hirschberg), Lubań (Lauban) itp.
16. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące zasad sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie e-mailowej bądź pisemnej.
17. W trakcie wykonywania Umowy należy na bieżąco aktualizować **Glosariusz** i zapewnić, by również w trakcie realizacji kolejnych tłumaczeń stosować – zgodnie z nim – jednolitą terminologię w tłumaczonych dokumentach.

Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzanej weryfikacji:

- a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
- b) prawidłowość językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja),
- c) stosowanie bieżących zasad terminologicznych ustalonych z Zamawiającym, zgodnie z Glosariuszem,
- d) zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
  - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu źródłowego,
  - forma elektroniczna tekstu: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej, zgodna z formą pliku tekstu źródłowego.
- e) doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.



## Załącznik nr 6

**Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych w zbiorze Program Polska - Saksonia 2021-2027**

**Zakres danych osobowych wnioskodawców aplikujących o środki dofinansowania, beneficjentów wiodących lub partnerów projektów realizujących projekty (w tym ich pracownicy, osoby uprawnione do kontaktów roboczych lub podejmowania wiążących decyzji w ich imieniu)**

Lp.	Osoby reprezentujące wnioskodawców aplikujących oraz partnerów projektu o środki dofinansowania, beneficjentów wiodących lub partnerów projektów realizujących projekty (w tym ich pracownicy, osoby uprawnione do kontaktów roboczych lub podejmowania wiążących decyzji w ich imieniu)
1	Imię
2	Nazwisko
3	Telefon
4	Fax
5	Adres e-mail
6	Kraj
7	Rola w projekcie

	Osoby reprezentujące instytucje programowe, w tym członkowie Komitetów Monitorujących
1	Imię
2	Nazwisko
3	Kraj
4	Rola w Programie

## Informacje o przetwarzaniu danych w celu realizacji umowy

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – dalej RODO) informuję, iż:

- a) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Projektów Europejskich ul. Puławska 180, 02-670 Warszawa, [cpe@cpe.gov.pl](mailto:cpe@cpe.gov.pl), REGON: 141681456.
- b) Z inspektorem ochrony danych, Pawłem Pogorzelskim, można skontaktować się pod numerem 888050176, mailowo: [iod@cpe.gov.pl](mailto:iod@cpe.gov.pl) lub w siedzibie Administratora.
- c) Pani/Pana dane osobowe w postaci imienia i nazwiska przetwarzane będą w celu realizacji umowy głównej zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO.
- d) Odbiorcą Pani/Pana danych osobowych będą podmioty umocowane do przetwarzania na podstawie umowy powierzenia przetwarzania danych w w/w celu, dane mogą też być przekazywane podmiotom działającym na podstawie przepisów prawa.
- e) Pani/Pana dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego/organizacji międzynarodowej.
- f) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane do czasu zakończenia realizacji umowy oraz na podstawie przepisów archiwizacyjnych.
- g) Posiada Pani/Pan prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu.
- h) Ma Pani/Pan prawo wniesienia skargi do organu nadzoru, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych lub przepisy krajowe.
- i) Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, ani w formie profilowania.

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

## I. Definicje:

1. WS PL-SN – Wspólny Sekretariat Programu Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).
2. PW INTERREG PL-SN – Program Współpracy INTERREG Polska – Saksonia 2021-2027.
3. **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (zgodnie z prawem polskim); dzień roboczy w przypadku terminów realizacji trwa od godz. 8:00 do godz. 16:00.
4. **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażen zgodnie z Glosariuszem, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykle realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.
5. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
6. **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu bądź samym tekstem źródłowym oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.
7. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
  - a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
  - b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
  - c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
  - d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.
8. **Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej w pliku edytowalnym.
9. **Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.
10. **Tłumaczenie ustne konsekwtywne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekwtywnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.
11. **Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Zamawiającego.

12. **Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując, że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.
13. **Tłumaczenie zdalne** – Zamawiający zastrzega sobie możliwość zlecenia tłumaczenia w formie zdalnej. Oznacza to konieczność przyłączenia się tłumacza (tłumaczy) do takiego spotkania za pośrednictwem komputera i sieci internetowej. Jednocześnie Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia sobie odpowiednich możliwości sprzętowych, tak aby ten rodzaj świadczenia usługi nie miał wpływu na jej jakość, w tym stałą łączność audiowizualną z tłumaczem w sposób umożliwiający odbiór tłumaczenia przez uczestników spotkania. Tłumaczenie zdalne może odbywać się w formie symultanicznej lub konsekwentnej.
14. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym, ekspresowym lub przysięgłym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia bądź tłumaczenia ustnego w trybie konsekwentnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym.
15. **Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.
16. **Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.
17. **Glosariusz** - jednolita lista specyficznych dla PW INTERREG PL-SN terminów polskich i niemieckich. Wykonawca jest zobowiązany do aktualizacji Glosariusza w trakcie realizacji każdego zamówienia tłumaczenia pisemnego. Glosariusz ten obowiązuje wszystkich tłumaczy i korektorów oddelegowanych do zleceń pisemnych i ustnych w celu zapewnienia spójności terminologicznej tłumaczonych tekstów z tymi przetłumaczonymi już wcześniej. Glosariusz może mieć formę pliku MS Excel. Zamawiający ma prawo wglądu w treść Glosariusza oraz dokonywania w nim korekt językowych przez cały czas trwania umowy.
18. **Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź oprogramowania komputerowego (lub za pomocą innych urządzeń elektronicznych) do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne kary umowne.

## II. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WS PL-SN.

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych i samorządowych.

### Specyfikacja usług:

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym (w terminie ustalonym z Wykonawcą) i ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I)
- tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide) i konsekwentne
- tłumaczenia przysięgłe

- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia

Miejsce wykonania usług tłumaczenia ustnego:

- **Polska** – regiony: województwo dolnośląskie i lubuskie, Warszawa
- **Niemcy** – region: Wolny Kraj Związkowy Saksonia

Tłumaczenie ustne w językach:

- polski
- niemiecki

Tłumaczenie pisemne (w tym przysięgłe) w językach:

- polski
- niemiecki

W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca dokona każdorazowo korekty językowej tłumaczonego tekstu w ramach danego zlecenia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający przyjmuje 2-godzinny blok jako podstawową jednostkę rozliczeniową. Przed spotkaniem Zamawiający przekaze agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. W oddzielnych przypadkach Zamawiający może przekazać dodatkowe dokumenty, ułatwiające tłumaczom przygotowanie się do wykonania tłumaczenia.

W przypadku tłumaczeń symultanicznych kabinowych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazanym Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. **Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza.**

W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymagania względem Wykonawcy określone są w Umowie.

W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy.

W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania z wykazu osób tłumacza/tłumaczy, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.

**Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.**

W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia oraz odpowiednią ilość tłumaczy (jednego lub dwóch), przyjmując, że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego kabinowego zapewnia Zamawiający.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

**Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.**



### III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia:

#### 1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne

##### Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)  
albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo
- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego  
albo
- d) posiadanie statusu native speakera oraz:
  - ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)
  - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski
  - albo legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)albo
- e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN [na terenie co najmniej jednego z krajów związkowych].

##### Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki.

Korektor w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami) w języku niemieckim.

#### 2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne

##### Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka niemieckiego (w kraju lub za granicą)  
albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo
- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka niemieckiego  
albo
- d) posiadanie statusu native speakera języka niemieckiego oraz:
  - albo ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)
  - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w Polsce lub języka polskiego w RFN [na terenie co najmniej jednego z krajów związkowych].

Doświadczenie:

Tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

### **3) Tłumacze przysięgli**

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka niemieckiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U.2017.0.1505 z późn. zm.).

**Wykonawca może wskazać tę samą osobę do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi, przysięgłymi i ustnymi.**